

ROMÂNIA
JUDEȚUL BOTOȘANI
CONSILIUL JUDEȚEAN

Botoșani, Piața Revoluției 1-3, Cod poștal 710236, Tel: +40 231 514712, +40 231 514713, +40 231 514714;
Fax: +40 231 514715, +40 231 515020, +40 231 536155, +40 231 529220;
Web: www.cjbotosani.ro; E-mail: consiliu@cjbotosani.ro



H O T A R Ă R E

privind aprobarea Actului adițional nr.1 care se va încheia în legătură cu Contractul de Asistență pentru Proiect din data de 31 octombrie 2013 între Județul Botoșani, S.C. NOVA APASERV S.A. Botoșani și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare și aprobarea Contractului de Confirmare care se va încheia în legătură cu Contractul de Garanție și Despăgubire din data de 31 octombrie 2013 dintre Județul Botoșani și Banca Europeană de Reconstrucție și Dezvoltare

Consiliul Județean Botoșani, întrunit în ședința extraordinară în data de 21 septembrie 2018,

urmare adreselor nr.10679/21.05.2018 și 14212/02.07.2018 a S.C. NOVA APASERV S.A. Botoșani și nr.589089/06.09.2018 a Ministerului Finanțelor Publice – Direcția Generală de Trezorerie și Datorie Publică,

analizând Expunerea de motive a Președintelui Consiliului Județean Botoșani privind aprobarea Actului adițional nr.1 care se va încheia în legătură cu Contractul de Asistență pentru Proiect din data de 31 octombrie 2013 între Județul Botoșani, S.C. NOVA APASERV S.A. Botoșani și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare și aprobarea Contractului de Confirmare care se va încheia în legătură cu Contractul de Garanție și Despăgubire din data de 31 octombrie 2013 dintre Județul Botoșani și Banca Europeană de Reconstrucție și Dezvoltare,

având în vedere Raportul de specialitate al Direcției Buget-Finanțe nr.12755 din 14.09.2018,

în conformitate cu prevederile Ordonanței de Urgență a Guvernului nr.64/2007 privind datoria publică, cu modificările și completările ulterioare, coroborat cu cele ale cap.IV din Legea nr.273/2006 privind finanțele publice locale, cu modificările și completările ulterioare, ale Hotărârii Guvernului nr.9/2007 privind constituirea, componența și funcționarea Comisiei de autorizare a împrumuturilor locale, cu modificările și completările ulterioare, a Deciziilor de aprobare nr.C(2011)5894/12.08.2011 și C(2015)2771 a Comisiei Europene.

în temeiul art.91 alin.(1) lit.f), alin.(3) lit.b) și alin.(5) lit.a) pct.13, ale art.97 alin.(1) și ale art.115 alin.(1) lit.c) din Legea administrației publice locale nr.215/2001, republicată, cu modificările și completările ulterioare,

h o t ă r ă ș t e :

Art.1 – Se aprobă încheierea de către Județul Botoșani a Actului Adițional nr.1 în legătură cu Contractul de Asistență pentru Proiect încheiat în data de 31 octombrie 2013 între Județul Botoșani, S.C. NOVA APASERV S.A. Botoșani și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare.

Art.2 – Se aprobă proiectul Actului Adițional nr.1 la Contractul de Asistență pentru Proiect care urmează a se încheia între Județul Botoșani, S.C. NOVA APASERV S.A. Botoșani și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare, conform anexei nr.1, care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art.3 – Se aprobă încheierea de către Județul Botoșani a Contractului de Confirmare în legătură cu Contractul de Garanție și Despăgubire încheiat în data

de 31 octombrie 2013 între Județul Botoșani și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare.

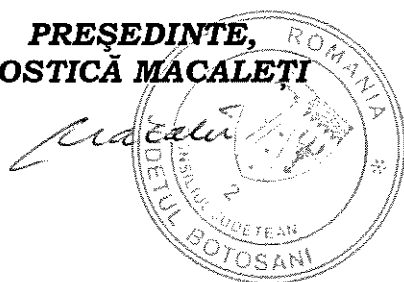
Art.4 – Se aprobă proiectul Contractului de Confirmare a Contractului de Garanție și Despăgubire care urmează a se încheia între Județul Botoșani și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare, conform anexei nr.2, care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art.5 – Se împuternicește Președintele Consiliului Județean Botoșani Dl. Costică Macaleți, să negocieze și să semneze Actul adițional nr.1 la Contractul de Asistență pentru Proiect și Contractul de Confirmare a Contractului de Garanție și Despăgubire în numele Județului Botoșani, precum și orice alte modificări și completări la Actul Adițional nr.1 la Contractul de Asistență pentru Proiect și la Contractul de Confirmare a Contractului de Despăgubire convenite de către părțile contractante sau alte documente referitoare la derularea Actului Adițional nr.1 la Contractul de Asistență pentru Proiect și a Contractului de Confirmare a Contractului de Garanție și Despăgubire.

Art.6 – Președintele Consiliului Județean Botoșani asigură ducerea la îndeplinire a prevederilor prezentei hotărâri, prin direcțiile din cadrul aparatului de specialitate.

Prezenta hotărâre a fost adoptată în ședința din data de 21 septembrie 2018 cu un număr de 22 voturi din numărul total de 33 consilieri în funcție, îndeplinindu-se cerința de majoritate din numărul voturilor consilierilor în funcție.

**PREȘEDINTE,
COSTICĂ MACALEȚI**



**CONTRASEMNEAZĂ,
SECRETAR AL JUDEȚULUI,
Marcel - Stelică Bejenariu**

A handwritten signature in black ink, corresponding to the name Marcel - Stelică Bejenariu.

**Botoșani,
21.09.2018
Nr. 121**



ROMÂNIA
JUDEȚUL BOTOȘANI
CONSILIUL JUDEȚEAN

Botoșani, Piața Revoluției 1-3, Cod poștal 710236, Tel: +40 231 514712, +40 231 514713, +40 231 514714;
Fax: +40 231 514715, +40 231 515020, +40 231 536155, +40 231 529220;
Web: www.cjbotosani.ro; E-mail: consiliu@cjbotosani.ro



ROMÂNIA
CONSILIUL JUDEȚEAN BOTOȘANI

Anexa nr.1
La Hotărârea nr. 121 /2018

PROIECT

ACT ADIȚIONAL NR. 1
LA
CONTRACTUL DE ASISTENȚĂ PENTRU PROIECT
DIN DATA DE 31 OCTOMBRIE 2013

între

JUDEȚUL BOTOȘANI

și

NOVA APASERV S.A.

și

BANCA EUROPEANĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE

PRESEDINTE,
Costică Macaleți



CONTRASEMNEAZĂ,
SECRETAR AL JUDEȚULUI,
Marcel Stelică/Bejenariu

**PROIECT 02 DIN DATA DE 2 MAI 2018
(Numărul Operațiunii 44637)**

**ACT ADIȚIONAL NR. 1
LA
CONTRACTUL DE ASISTENȚĂ PENTRU PROIECT
DIN DATA DE 31 OCTOMBRIE 2013**

între

JUDEȚUL BOTOȘANI

și

NOVA APASERV S.A.

și

BANCA EUROPEANĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE

Din data de _____ 2018

ACT ADIȚIONAL NR. 1
LA
CONTRACTUL DE ASISTENȚĂ PENTRU PROIECT
DIN DATA DE 31 OCTOMBRIE 2013

Prezentul Act Adițional (acest Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect), din data de _____ 2018, este încheiat de și între:

1. **JUDEȚUL BOTOȘANI**, un județ localizat, organizat și funcționând în baza legilor din România (**Județul**);
2. **NOVA APASERV S.A.**, o societate pe acțiuni înființată și care funcționează conform legislației din România, având sediul social situat în Bulevardul Mihai Eminescu, Nr. 34, Clădirea Baia Publică, etaj P/1, Botoșani, adresa poștei str. Octav Băncilă, nr.3, județul Botoșani, România, înregistrată la Registrul Comerțului Botoșani sub numărul J7/377/2009, având codul unic de înregistrare (C.U.I.) RO 26161230 (**Împrumutatul**); și
3. **BANCA EUROPEANĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE**, o organizație internațională constituită prin Acordul de Înființare a Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare ratificat de România prin Legea nr. 24 din 24 octombrie 1990 (**BERD**).

Fiecare dintre părțile de mai sus vor fi menționate în prezentul Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect individual ca **Parte** și colectiv ca **Părțile**.

ÎNTRUCĂT:

- (A) Printr-un contract de împrumut încheiat între BERD și Împrumutat în data de 31 octombrie 2013 (**Contractul de Credit Inițial**), BERD a convenit să acorde Împrumutatului un împrumut în valoare totală de până la 7.400.000 Euro, conform termenilor și condițiilor prevăzute în Contractul de Credit Inițial.
- (B) Județul controlează Împrumutatul și este acționar majoritar al Împrumutatului.
- (C) Județul este membru al ADI (astfel cum acest termen este definit în Contractul de Credit) și, acționând prin ADI, este parte la Contractul de Delegare (astfel cum acest termen este definit în Contractul de Credit).
- (D) Județul, ținând seama de faptul că BERD a încheiat Contractul de Credit Inițial precum și pentru un alt beneficiu important a cărui primire Județul a confirmat-o, a convenit să ofere asistență pentru Proiect (astfel cum acest termen era definit în Contractul de Credit Inițial) și a încheiat cu Împrumutatul și BERD un contract de asistență pentru proiect din data de 31 octombrie 2013 (**Contractul de Asistență pentru Proiect**).
- (E) Împrumutatul și BERD au agreat o serie de modificări la Contractul de Credit Inițial și la data sau în jurul datei acestui Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect au încheiat actul adițional nr. 1 la Contractul de Credit Inițial (**Actul Adițional la Contractul de Credit**) (Contractul de Credit Inițial, așa cum a fost modificat prin Actul Adițional la Contractul de Credit va fi denumit în continuare **Contractul de Credit**).

- (F) Județul, ținând seama de încheierea de către BERD a Actului Adițional la Contractul de Credit cu Împrumutatul, precum și pentru un alt beneficiu important a cărui primire Județul o confirmă prin acest Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect, dorește să sprijine în continuare principiile și implementarea Proiectului.
- (G) Secțiunea 4.10 (*Amendamente*) din Contractul de Asistență pentru Proiect solicită ca orice amendament la acesta să fie exprimat în scris și semnat de o persoană autorizată corespunzător în numele fiecăreia dintre Părți.
- (H) Părțile doresc să modifice parțial Contractul de Asistență pentru Proiect și, în conformitate cu Secțiunea 4.10 (*Amendamente*) a acestuia, au agreeat să încheie acest Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect.
- (I) Se intenționează ca acest document să producă efectele unui contract chiar dacă o Parte semnează acest document sub semnătură privată.

AVÂND ÎN VEDERE TOATE ACESTEA, Părțile la acest Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect consimt după cum urmează:

Secțiunea 1. Definiții și Interpretări

- (a) Termenii definiți în Contractul de Asistență pentru Proiect (direct sau prin referire la orice alt contract sau instrument) vor avea același înțeles în acest Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect, dacă nu sunt definiți altfel în prezentul Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect.
- (b) Prevederile Secțiunii 1.03 (*Interpretare*) din Contractul de Asistență pentru Proiect se vor aplica *mutatis mutandis* acestui Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect ca și cum toate referirile din acesta la "Contract" ar face referire la acest Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect.
- (c) Contractul de Asistență pentru Proiect și acest Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect vor fi citite și interpretate ca un singur document.
- (d) Acest Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect va reprezenta un "Contract de Finanțare" în scopul Contractului de Credit.

Secțiunea 2. Modificări și Continuitate

2.1. Modificări

Între Părți, cu efect la, și începând cu Data Intrării în Vigoare (astfel cum acest termen este definit în Actul Adițional la Contractul de Credit), Paragraful (A) al Preambulului Contractului de Asistență pentru Proiect va fi modificat prin ștergerea sa în întregime și înlocuirea sa cu următorul:

“(A) Printr-un contract de credit încheiat între BERD și Împrumutat din data de 31 octombrie 2013, astfel cum a fost modificat prin actul adițional nr. 1 din data de ____ 2018 (“**Contractul de Credit**”), BERD a convenit să acorde Împrumutatului un împrumut în valoare totală de până la 7.400.000 Euro, conform termenilor și condițiilor prevăzute în Contractul de Credit, astfel cum este modificat la un moment dat (“**Creditul**”).”

2.2. Continuitate

Cu excepția modificărilor aduse prin acest Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect, prevederile Contractului de Asistență pentru Proiect vor rămâne în vigoare și vor continua să producă efecte depline între Părți.

2.3 Declarații și Garanții

Județul dă declarațiile și garanțiile prevăzute în Secțiunea 2.01 (*Declarații și Garanții ale Județului*) din Contractul de Asistență pentru Proiect la data acestui Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect, în fiecare caz, ca și cum referirile la Contractul de Asistență pentru Proiect sunt referiri la Contractul de Asistență pentru Proiect astfel cum este modificat prin acest Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect, cu referire la datele și circumstanțele existente la acel moment. Asigurările și garanțiile Județului menționate mai sus vor fi considerate ca fiind repetate la Data Intrării în Vigoare (astfel cum acest termen este definit în Actul Adițional la Contractul de Credit), cu privire la faptele și circumstanțele existente atunci.

Secțiunea 3. Asigurări

Județul va lua toate acțiunile și va realiza toate lucrurile necesare sau dorite, la cererea BERD și pe cheltuiala sa, pentru a da efect modificărilor efectuate sau care vor fi efectuate conform acestui Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect.

Secțiunea 4. Diverse

- (a) Toate referirile la “Contract” din Contractul de Asistență pentru Proiect și toate referirile la Contractul de Asistență pentru Proiect în toate instrumentele și contractele încheiate conform acestuia se vor referi la Contractul de Asistență pentru Proiect astfel cum a fost modificat prin prezentul Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect.
- (b) Acest Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect și documentele la care se face referire în acesta reprezintă întreaga obligație a Părților la acesta în legătură cu obiectul prezentului Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect și vor înlătura orice exprimări de intenție anterioare sau înțelegeri în legătură cu obiectul lor.
- (c) Prevederile Secțiunilor 4.01 (*Notificări*), 4.02 (*Limba Engleză*), 4.05 (*Privilegii și imunități ale BERD*), 4.06 (*Renunțare la Imunitate*), 4.07 (*Sucesori și Cesionari; Drepturile Terților*), 4.08 (*Nulitate Parțială*), 4.09 (*Compensații*) și 4.10 (*Amendamente*) din Contractul de Asistență pentru Proiect sunt introduse prin referire în și sunt făcute parte din acest Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect ca și cum ar fi fost prevăzute în întregime în prezentul Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect, *mutatis mutandis* și (fără a prejudicia generalitatea acestora) ca și cum referirile din acestea la acest “Contract” ar fi referiri la acest Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect.
- (d) Acest Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect va fi semnat în opt (8) exemplare originale în ziua, luna și anul menționate pe prima pagină, dintre care vor fi patru (4) exemplare originale în limba engleză, două (2) exemplare originale pentru BERD și câte unul (1) pentru fiecare dintre Județ și Împrumutat și patru (4) exemplare

originale în limba română, două (2) exemplare originale pentru BERD și câte unul (1) pentru Județ și Împrumutat. În cazul în care există orice neconcordanță sau nepotrivire între versiunile în limba engleză și versiunile în limba română a acestui Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect, termenii din versiunile în limba engleză vor prevala și vor governa raporturile dintre Părțile acestui Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect.

Secțiunea 5. Legea Contractului și Soluționarea Litigiilor

- (a) Prezentul Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect va fi guvernat de și interpretat în conformitate cu legea engleză. Orice obligații extra contractuale care rezultă din sau în legătură cu acest Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect vor fi guvernate și interpretate în conformitate cu legea engleză.
- (b) Orice dispută, controversă sau pretenție care ia naștere sau este în legătură cu (1) acest Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect, (2) încălcarea, rezilierea sau invalidarea acestuia sau (3) orice obligații extra contractuale reieșind din sau în legătură cu acest Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect vor fi soluționate prin arbitraj, în conformitate cu Regulamentul de Arbitraj UNCITRAL, astfel cum acesta este în vigoare în acest moment. Va fi numit un singur arbitru, iar autoritatea ce va numi arbitrul va fi CAIL (Curtea de Arbitraj Internațional din Londra). Arbitrajul se va desfășura în Londra, Anglia, și pe parcursul procedurilor de arbitraj se va folosi limba engleză. Prin prezentul Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect, Părțile renunță la orice drepturi, în baza Legii Arbitrajului din 1996 sau altfel, de a ataca hotărârea arbitrală la instanțele din Anglia, sau de a cere stabilirea unui punct de vedere de către instanțele din Anglia. Tribunalul arbitral nu este autorizat să acorde, și fiecare dintre Județ și Împrumutat convin faptul că nu vor solicita de la nicio autoritate judiciară, vreo măsură provizorie sau o hotărâre preliminară de degrevare împotriva BERD, indiferent de orice prevedere în sens contrar din Regulamentul de Arbitraj UNCITRAL. Tribunalul arbitral va avea autoritatea să ia în considerare și să includă în procedurile, deciziile și hotărârile sale orice altă dispută prezentată de BERD (și nu de o altă parte), în măsura în care disputa respectivă ia naștere din acest Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect sau dintr-un alt Contract de Finanțare, dar, sub rezerva celor prevăzute mai sus, nicio altă parte sau nicio altă dispută nu va putea fi inclusă în procedurile arbitrale sau conexasă cu acestea. În orice proceduri arbitrale, certificatul BERD privind orice sumă datorată către BERD în baza acestui Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect sau a oricăror alte Contracte de Finanțare va constitui o dovadă *prima facie* pentru suma respectivă.
- (c) Independent de prevederile Secțiunii 5(b), prezentul Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect și celelalte Contracte de Finanțare și orice drepturi ale BERD care iau naștere din sau sunt în legătură cu prezentul Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect sau cu orice alt Contract de Finanțare pot fi puse în executare, la alegerea BERD, la instanțele din Anglia, România sau la alte instanțe care au jurisdicție. Prin prezentul Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect, fiecare dintre Județ și Împrumutat este de acord, în beneficiul BERD, cu jurisdicția ne-exclusivă a instanțelor din Anglia pentru toate disputele, controversile sau alte pretenții care iau naștere din sau sunt în legătură cu prezentul Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect sau cu un alt Contract de Finanțare sau în legătură cu încălcarea, rezilierea sau invalidarea acestora. Netrimitea de către agentul pentru procese a notificării cu privire la proces către oricare dintre Județ și Împrumutat nu va invalida procedurile respective. Fiecare

dintre Județ și Împrumutat este irevocabil de acord ca citarea la procese sau orice alte comunicări de acte procedurale efectuate de către instanță să se facă prin transmiterea prin poșta aeriană recomandată, cu taxele poștale plătite în avans, la adresa sa specificată în prezentul Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect. Fiecare dintre Județ și Împrumutat este de acord și se angajează ca, pe întreaga perioadă cât are obligații din prezentul Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect, să mențină un agent procedural, care va primi notificările cu privire la procese și orice alte citații în Anglia pentru scopul oricărei acțiuni sau proceduri legale inițiate de BERD cu privire la orice Contract de Finanțare și va informa în permanență BERD despre identitatea și sediul agentului. Niciuna din prevederile de aici nu va aduce atingere dreptului BERD de a începe o acțiune în justiție sau de a efectua acte de procedură împotriva oricărui dintre Județ și Împrumutat de orice manieră conformă cu legislația din orice jurisdicție competentă. Orice acțiune în justiție sau act de procedură inițiat de BERD în una sau mai multe jurisdicții nu va afecta dreptul BERD de a introduce o acțiune sau de a efectua acte de procedură în orice altă jurisdicție, fie în același timp, fie nu. Fiecare dintre Județ și Împrumutat renunță în mod irevocabil la orice obiecție pe care ar putea-o avea în acest moment sau după semnarea prezentului Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect, indiferent de motive, privind stabilirea jurisdicției competente pentru acțiuni în instanță sau acte de procedură și la orice reclamație pe care ar putea-o avea în acest moment sau după semnarea prezentului Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect referitoare la introducerea acțiunii sau la acte de procedură efectuate de o instanță inoportună.

- (d) Nicio prevedere din prezentul Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect nu va fi interpretată ca o renunțare, repudiare sau orice altă formă de modificare a oricăror imunități, privilegii sau excepții acordate BERD conform Acordului de Înființare a Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare, convențiilor internaționale și oricăror legi aplicabile. Fără a aduce atingere celor de mai sus, BERD a făcut o cerere expresă de arbitraj conform Secțiunii 5(b) și în mod corespunzător, și fără a aduce atingere celorlalte privilegii și imunități ale sale (incluzând, fără a se limita la, inviolabilitatea arhivelor sale), recunoaște faptul că nu are imunitate pentru niciun proces conform Articolului 5(2) din Instrumentul Statutar 1991 nr. 757 (Banca Europeană Pentru Reconstrucție și Dezvoltare (Privilegii și Imunități) Ordinul 1991) sau altă prevedere similară din dreptul englez, cu privire la punerea în executare a unei hotărâri arbitrale emise în mod valabil împotriva sa ca urmare a cererii sale expresă de arbitraj conform Secțiunii 5(b).

Prin semnarea acestui Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect și în sensul articolului 1203 din Codul Civil Român, fiecare dintre Județ și Împrumutat declară că este în mod expres de acord cu clauzele din prezentul Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect, inclusiv cu toate prevederile din acest Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect privind limitarea răspunderii, denunțarea unilaterală, suspendarea executării obligațiilor, decăderea din drepturi sau din beneficiul termenului, limitarea dreptului de a opune excepții, restrângerea libertății de a contracta, reînnoirea tacită a contractului, legea aplicabilă și alegerea jurisdicției, incluzând, dar fără a se limita la, clauzele din Secțiunea 2, Secțiunea 3, Secțiunea 4 și Secțiunea 5 din prezentul Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect.

ÎN SUSTINEREA CELOR PREVĂZUTE ÎN PREZENTUL ACT ADIȚIONAL,
Părțile, acționând prin reprezentanții lor autorizați, au dispus semnarea și transmiterea prezentului Act Adițional la Contractul de Asistență pentru Proiect ca act în numele lor la data menționată pe prima pagină.

JUDEȚUL BOTOȘANI

prin:

Nume:

Funcție: Președintele Consiliului Județean

în prezența:

Semnătura Martorului: _____

Numele Martorului: _____

Funcția Martorului: _____

Adresa Martorului: _____

NOVA APASERV S.A.

prin:

Nume:

Funcție: Director General

în prezența:

Semnătura Martorului: _____

Numele Martorului: _____

Funcția Martorului: _____

Adresa Martorului: _____

Semnat de către

BANCA EUROPEANĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE

Prin: _____

Nume:

Funcție:



R O M Â N I A
JUDEȚUL BOTOȘANI
CONSILIUL JUDEȚEAN

Botoșani, Piața Revoluției 1-3, Cod poștal 710236, Tel: +40 231 514712, +40 231 514713, +40 231 514714;
Fax: +40 231 514715, +40 231 515020, +40 231 536155, +40 231 529220;
Web: www.cjbotosani.ro; E-mail: consiliu@cjbotosani.ro



ROMÂNIA
CONSILIUL JUDEȚEAN BOTOȘANI

Anexa nr.2
La Hotărârea nr 24 /2018

PROIECT

CONTRACT DE CONFIRMARE
în legătură cu
CONTRACTUL DE GARANȚIE ȘI DESPĂGUBIRE
din data de 31 octombrie 2013

între

JUDEȚUL BOTOȘANI

și

BANCA EUROPEANĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE

PREȘEDINTE,
Costică Macaleți



CONTRASEMNEAZĂ,
SECRETAR AL JUDEȚULUI,
Marcel Stelică Bejenariu

**PROIECT 02 DIN DATA DE 2 MAI 2018
(Operațiunea Numărul 44637)**

**CONTRACT DE CONFIRMARE
în legătură cu
CONTRACTUL DE GARANȚIE ȘI DESPĂGUBIRE
din data de 31 octombrie 2013**

între

JUDEȚUL BOTOȘANI

și

BANCA EUROPEANĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE

Din data _____ 2018

CONTRACT DE CONFIRMARE
în legătură cu
CONTRACTUL DE GARANȚIE ȘI DESPĂGUBIRE
din data de 31 octombrie 2013

Prezentul Contract de Confirmare din data _____ 2018
("Contractul de Confirmare") este încheiat

ÎNTRE:

- (1) **JUDEȚUL BOTOȘANI**, un județ organizat și care funcționează în baza legislației din România ("**Garantul**"); și
- (2) **BANCA EUROPEANĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE ("BERD")**.

(fiecare dintre aceștia numiți separat "**Partea**" și împreună, "**Părțile**")

ÎNTRUCĂT:

- (A.) Printr-un contract de credit ("**Contractul de Credit**") încheiat la data de 31 octombrie 2013, între BERD și NOVA APASERV S.A. ("**Societatea**"), BERD a fost de acord să acorde Societății un credit ("**Creditul**") în valoare totală de 7.400.000 Euro (șapte milioane patru sute de mii Euro), conform prevederilor și condițiilor stipulate în Contractul de Credit.
- (B.) În temeiul Secțiunii 4.01(a)(4) din Contractul de Credit, a fost o condiție precedentă pentru obligația BERD de a efectua prima Tragere conform Contractului de Credit ca Garantul să acorde o garanție pentru executarea la timp de către Societate a tuturor obligațiilor sale cu privire la Credit în termeni și condiții satisfăcătoare pentru BERD și Garantul a încheiat în consecință în data de 31 octombrie 2013 un contract de garanție și despăgubire cu BERD ("**Garanția**").
- (C.) Societatea și BERD au agreeat câteva modificări la Contractul de Credit și la data sau în jurul datei prezentului Contract de Confirmare au încheiat un act adițional la Contractul de Credit ("**Actul Adițional la Contractul de Credit**") care este atașat la prezentul Contract de Confirmare.
- (D.) Prin prezentul Contract de Confirmare, Garantul dorește să confirme obligațiile sale din Garanție indiferent de modificările aduse Contractului de Credit conform Actului Adițional la Contractul de Credit.

S-A CONVENIT după cum urmează:

ARTICOLUL I DEFINIȚII ȘI INTERPRETARE

- 1.1 Atunci când sunt folosiți în prezentul Contract de Confirmare, cu excepția cazului în care contextul impune o altă interpretare sau dacă nu sunt definiți altfel în prezentul Contract de Confirmare, termenii definiți în Garanție sau în Contractul de Credit (astfel cum a fost modificat prin Actul Adițional la Contractul de Credit) vor avea același înțeles și în prezentul Contract de Confirmare.
- 1.2 Prevederile referitoare la interpretare din Secțiunea 1.02 (*Interpretare*) a Garanției se aplică *mutatis mutandis* acestui Contract de Confirmare ca și cum toate referirile din acea Secțiune la “Garanție” ar fi referiri la prezentul Contract de Confirmare.
- 1.3 Garantul și BERD consimt că prezentul Contract de Confirmare reprezintă un “Contract de Finanțare” în scopul și în sensul Contractului de Credit.

ARTICOLUL II CONFIRMAREA GARANȚIEI

Garantul confirmă, declară și este de acord că obligațiile sale rezultând din Garanție sunt și vor rămâne în vigoare și vor produce efecte depline prin continuarea garanției pentru executarea la timp de către Societate a obligațiilor sale conform Contractului de Credit astfel cum a fost modificat prin Actul Adițional la Contractul de Credit, până la încetarea Garanției conform termenilor acesteia..

ARTICOLUL III ÎNCORPORAREA UNOR TERMENI

Prevederile Secțiunilor 6.01. (*Notificări*), 6.02. (*Limba Engleză*), 6.09. (*Informări*) și 6.11. (*Exemplare*) din Garanție vor fi considerate ca fiind încorporate în acest Contract de Confirmare *mutatis mutandis*.

ARTICOLUL IV ASIGURĂRI ȘI GARANȚII

- (a) Garantul confirmă BERD că la data prezentului Contract de Confirmare toate asigurările și garanțiile stabilite în Secțiunea 5.01. (*Asigurări și Garanții ale Garantului*) din Garanție, cu excepția asigurărilor și garanțiilor menționate ca fiind date astfel cum erau la data Garanției:
 - (1) sunt adevărate; și
 - (2) ar fi de asemenea adevărate dacă referirile la Garanție ar fi interpretate ca fiind referiri la Garanție astfel cum ar fi confirmată și modificată prin acest Contract de Confirmare.
- (b) Garantul recunoaște că a dat asigurările și garanțiile menționate în paragraful (a) de mai sus, cu intenția de a determina BERD să încheie acest Contract de Confirmare și că BERD a încheiat prezentul Contract de Confirmare bazându-se pe, și luând în considerare, fiecare dintre aceste asigurări și garanții. Garantul garantează că nu are cunoștință de vreun fapt sau aspect suplimentar a cărui omitere ar face ca orice astfel de asigurare și garanție să inducă în eroare sau care poate sau ar putea fi considerată în mod rezonabil că afectează intenția unui potențial creditor.

ARTICOLUL V DIVERSE

Secțiunea 5.01. Drepturi, Remedii și Renunțări

(a) Drepturile și remediile BERD cu privire la orice declarație falsă sau cu privire la încălcarea unei garanții de către Garant nu vor fi afectate de nicio investigație efectuată de sau în numele BERD cu privire la activitatea Garantului sau a Societății, de încheierea sau executarea prezentului Contract de Confirmare sau a altor Contracte de Finanțare sau de orice alt act sau fapt care ar putea fi întreprinse de către sau în numele BERD cu privire la prezentul Contract de Confirmare și care ar putea afecta, cu excepția acestei Secțiuni, aceste drepturi sau remedii.

(b) Nicio acțiune și nicio întârziere în exercitarea și nicio omisiune privind exercitarea oricărui drept, puteri sau remediu la care BERD este îndreptățită conform prezentului Contract de Confirmare sau oricărui alt contract nu va aduce atingere respectivului drept, puteri sau remediu, și nu va fi interpretată ca o renunțare la respectivul drept, putere sau remediu sau precum o consimțire a neîndeplinirii respectivei obligații. Exercitarea singulară sau parțială a unui astfel de drept, puteri sau remediu nu va împiedica orice altă sau subsecventa exercitare a acestora sau exercitarea oricărui alt drept, puteri sau remediu. Nicio acțiune a BERD cu privire la orice neîndeplinire a unei obligații, sau consimțirea la neîndeplinirea respectivei obligații, nu va afecta sau prejudicia orice alt drept, putere sau remediu al BERD cu privire la orice altă neîndeplinire a unor obligații.

(c) Drepturile și remediile prevăzute în prezentul Contract de Confirmare și în celelalte Contracte de Finanțare sunt cumulative și nu exclud orice alte drepturi sau remedii, prevăzute de legea aplicabilă sau în orice alt mod.

Secțiunea 5.02. Legea Contractului

Prezentul Contract de Confirmare va fi guvernat de și interpretat în conformitate cu legea engleză. Orice obligații necontractuale reieșind din sau în legătură cu prezentul Contract de Confirmare vor fi guvernate de, și interpretate în conformitate cu, legea engleză.

Secțiunea 5.03. Arbitraj și Jurisdicție

(a) Orice dispută, controversă sau pretenție care ia naștere din sau este în legătură cu (1) acest Contract de Confirmare, (2) încălcarea, rezilierea sau invalidarea acestuia sau (3) orice obligații necontractuale reieșind din sau în legătură cu prezentul Contract de Confirmare vor fi soluționate prin arbitraj, în conformitate cu Regulamentul de Arbitraj UNCITRAL, astfel cum este acesta în vigoare în acest moment. Va fi numit un singur arbitru, iar autoritatea ce va numi arbitrul va fi CAIL (Curtea de Arbitraj Internațional din Londra). Arbitrajul se va desfășura în Londra, Anglia, și pe parcursul procedurilor de arbitraj se va folosi limba engleză. Prin prezentul Contract de Confirmare, părțile renunță la orice drepturi, în baza Legii Arbitrajului din 1996 sau altfel, de a ataca hotărârea arbitrală, sau de a cere pre-stabilirea unei legi aplicabile de către instanțele din Anglia. Tribunalul arbitral nu este autorizat să acorde, și Garantul este de acord că nu este autorizat să ia sau să solicite de la nicio autoritate judiciară, vreo măsură procedurală provizorie sau degrevare împotriva BERD, indiferent de

orice prevedere în sens contrar din Regulamentul de Arbitraj UNCITRAL. Tribunalul arbitral va avea autoritatea să ia în considerare și să includă în procedurile, deciziile și hotărârile sale orice altă dispută prezentată de BERD (și nu de o altă parte), în măsura în care disputa respectivă ia naștere dintr-un Contract de Finanțare, dar, sub rezerva celor prevăzute mai sus, nicio altă parte și nicio altă dispută nu va putea fi inclusă în procedurile arbitrale sau conexată cu acestea. În orice proceduri arbitrale, certificatul BERD privind orice sumă datorată BERD în cadrul oricărui Contract de Finanțare va constitui o dovadă *prima facie* pentru suma respectivă.

(b) Independent de prevederile Secțiunii 5.03(a), prezentul Contract de Confirmare și celelalte Contracte de Finanțare și orice drepturi ale BERD care iau naștere din sau sunt în legătură cu prezentul Contract de Confirmare sau cu orice alt Contract de Finanțare pot fi puse în executare, la alegerea BERD, la instanțele din România sau la alte instanțe care au jurisdicție. Prin prezentul Contract de Confirmare, Garantul este de acord, în beneficiul BERD, cu jurisdicția alternativă a instanțelor din Marea Britanie pentru toate disputele, controversele sau alte neînțelegeri care iau naștere sau sunt în legătură cu prezentul Contract de Confirmare sau cu un Contract de Finanțare sau în legătură cu încălcarea, rezilierea sau invalidarea acestora. Dacă un agent de procese nu îl notifică pe Garant în legătură cu procesul, acest fapt nu va anula procesul respectiv. Prin prezentul Contract de Confirmare, Garantul este irevocabil de acord ca citarea la procese sau orice alte comunicări de acte procedurale efectuate de către instanță să se facă prin transmiterea prin poșta aeriană recomandată, cu taxele poștale plătite în avans, la adresa Garantului specificată aici. Garantul este de acord și se angajează ca, pe întreaga perioadă cât are obligații în cadrul prezentului Contract de Confirmare, să mențină un agent procedural, care va primi notificările cu privire la procese și orice alte citații pentru instanțele din Anglia privind orice acțiune în instanță sau acte de procedură introduse de BERD cu privire la un Contract de Finanțare și va informa în permanență BERD despre identitatea și sediul agentului. Niciuna din prevederile de aici nu va aduce atingere dreptului BERD de a începe o acțiune în justiție sau acte de procedură împotriva Garantului de orice manieră care este în conformitate cu legislația din orice jurisdicție competentă. Orice acțiune în justiție sau procedură inițiată de BERD în una sau mai multe jurisdicții nu va afecta dreptul BERD de a introduce o acțiune sau acte de procedură în orice altă jurisdicție, fie în același timp, fie nu. Garantul renunță în mod expres la orice obiecție pe care ar putea-o avea în acest moment sau după semnarea prezentului Contract de Confirmare, indiferent de motive, privind stabilirea jurisdicției competente pentru acțiuni în instanță sau acte de procedură și la orice reclamație pe care ar putea-o avea în acest moment sau după semnarea prezentului Contract de Confirmare referitoare la introducerea acțiunii sau la acte de procedură efectuate de o instanță necompetentă.

Secțiunea 5.04. Privilegii și Imunități ale BERD

Nicio prevedere din prezentul Contract de Confirmare nu va fi interpretată ca o renunțare, repudiare sau orice altă formă de modificare a imunităților, privilegiilor sau excepțiilor acordate BERD conform Acordului de Înființare a Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare, convențiilor internaționale sau conform oricăror alte legi aplicabile. Independent de cele de mai sus, BERD a subscris expres la procedura de arbitraj potrivit Secțiunii 5.03(a) și prin urmare și fără a prejudicia alte imunități și privilegii proprii (inclusiv, fără limitare, inviolabilitatea arhivelor sale), recunoaște că nu beneficiază de imunitate în ceea ce privește urmărirea și procesele

legale conform articolului 5(2) din Instrumentul Statutar 1991, Nr. 757 (Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare (Imunități și Privilegii) Ordinul 1991), sau orice alte asemenea prevederi conform legii engleze, privind executarea unei hotărâri judecătorești împotriva ei, ca rezultat al subscrierii ei exprese la procedura de arbitraj, potrivit Secțiunii 5.03(a).

Secțiunea 5.05. Renunțarea la Imunitatea de Stat

Garantul asigură și garantează că prezentul Contract de Confirmare și suportarea de către Garant a obligațiilor conform prezentului Contract de Confirmare este un act mai degrabă comercial decât public sau guvernamental și, prin urmare, Garantul nu are dreptul să ceară imunitate cu privire la niciun act de procedură referitor la persoana sa sau oricare din activele sale (cu excepția bunurilor care fac parte din domeniul public așa cum este acesta definit potrivit legislației din România) invocând motive de suveranitate sau alte motive în baza unor legi sau în orice jurisdicție unde a fost intentată o acțiune în justiție privind punerea în executare a oricăreia din obligațiile sale izvorând din sau fiind în legătură cu prezentul Contract de Confirmare. În măsura în care Garantul sau oricare din activele sale (cu excepția bunurilor care fac parte din domeniul public așa cum este acesta definit potrivit legislației din România) a dobândit sau poate dobândi, după data prezentului Contract de Confirmare, dreptul la imunitate față de exercitarea drepturilor de compensație, față de actele de procedură, actele de sechestru asigurător, alte forme de sechestru sau de executare a sentinței pe motiv de suveranitate sau altfel, prin prezentul Contract de Confirmare Garantul renunță irevocabil la orice astfel de drepturi la imunitate cu privire la obligațiile sale care iau naștere sau sunt în legătură cu prezentul Contract de Confirmare.

Secțiunea 5.06. Succesori și Cesionari; Drepturi ale Terților

(a) Prezentul Contract de Confirmare va fi obligatoriu din punct de vedere juridic și va fi în beneficiul succesorilor și cesionarilor legali ai părților contractante, cu precizarea că Garantul nu poate cesiona sau transfera în orice alt mod drepturile și obligațiile sale izvorând din prezentul Contract de Confirmare sau nu poate încheia nicio tranzacție care ar avea ca urmare transferul respectivelor drepturi și obligații la altă persoană.

(b) BERD poate vinde, transfera, cesiona, nova sau dispune în orice alt mod de toate sau o parte din drepturile și obligațiile sale din prezentul Contract de Confirmare și din celelalte Contracte de Finanțare, fără acordul Garantului.

(c) Cu excepția celor prevăzute în Secțiunea 5.06(a) sau 5.06(b), niciun termen al prezentului Contract de Confirmare nu este menit să fie pus în executare de niciun terț.

Secțiunea 5.07. Asigurări Suplimentare

Garantul la solicitarea BERD și pe cheltuiala proprie, va îndeplini toate actele și lucrările necesare sau utile pentru a da efecte juridice modificărilor și confirmărilor efectuate sau care vor fi efectuate în conformitate cu acest Contract de Confirmare.

Secțiunea 5.08. Nulitate Parțială

Dacă în orice moment oricare sau mai multe prevederi din prezentul Contract de Confirmare este sau devine nulă, ilegală sau nu poate fi pusă în executare în orice privință conform oricărei legi sau regulament, valabilitatea, legalitatea și caracterul executoriu al restului prevederilor prezentului Contract de Confirmare nu vor fi afectate în niciun fel sau prejudiciate de acestea.

Secțiunea 5.09. Limba Contractului

prezentul Contract de Confirmare va fi încheiat în șase (6) versiuni originale, trei (3) dintre versiunile originale vor fi în limba engleză, două (2) versiuni originale pentru BERD și o (1) versiune originală pentru Garant și trei (3) dintre versiunile originale vor fi în limba română, două (2) versiuni originale pentru BERD și o (1) versiune originală pentru Garant. În cazul oricărei discrepante sau neconcordanțe între versiunea în limba engleză și versiunea în limba română a prezentului Contract de Confirmare, termenii din versiunile în limba engleză vor prevala și vor governa relațiile dintre Părți.

Prin semnarea acestui Contract de Confirmare și în sensul articolului 1203 din Codul Civil Român, Garantul declară de asemenea că este în mod expres de acord cu clauzele prezentului Contract de Confirmare, inclusiv cu toate prevederile din acest Contract de Confirmare privind limitarea răspunderii, denunțarea unilaterală, suspendarea executării obligațiilor, decăderea din drepturi sau din beneficiul termenului, limitarea dreptului de a opune excepții, restrângerea libertății de a contracta, reînnoirea tacită a contractului, legea aplicabilă și alegerea jurisdicției, incluzând, dar fără a se limita la, clauzele din Articolul I, Articolul II, Articolul III, Secțiunea 5.01., Secțiunea 5.02., Secțiunea 5.03., Secțiunea 5.04., Secțiunea 5.05., Secțiunea 5.06., Secțiunea 5.07., Secțiunea 5.08 și Secțiunea 5.09. din prezentul Contract de Confirmare.

CA MĂRTURIE LA CELE DE MAI SUS, părțile contractante au dispus semnarea și transmiterea prezentului Contract de Confirmare ca fiind un Contract („*deed*”, în limba engleză), în numele lor, prin reprezentanții lor legal autorizați la data menționată de prima pagină.

SEM NAT de către **JUDEȚUL BOTOȘANI**, județ care este organizat și funcționează în baza legislației din România:

Prin :

Nume:

Funcția: Președinte al Consiliului Județean Botoșani

în prezența:

Semnătura Martorului: _____

Numele Martorului: _____

Funcția Martorului: _____

Adresa Martorului: _____

SEM NAT de către **BANCA
EUROPEANĂ PENTRU
RECONSTRUCȚIE ȘI
DEZVOLTARE** acționând

Prin:

Nume:

Funcția: